

Las Variaciones culturales en el dialecto egipcio y sus equivalentes en el idioma español en la novela del Diario de un fiscal rural de Tawfiq Al-Hakim como modelo ejemplar

Ghaidaa Qays Ibrahim*

Wisam Ahmed Lefta**

University of Baghdad - College of Languages- Spanish language department

gheidaakais@colang.uobaghdad.edu.iq

wisamahmed23@yahoo.com

Abstract:

Introduction

There is no doubt that the *Fusha* Arabic language is the official language of Egypt as it is for any other Arab country, next to the Egyptian dialect of today, which at the same time is considered the modern speech of the country. Among the many varieties of the Arabic language, the Egyptian dialect is the second most widely spoken and well-known in the Arab world, due to the influence of Egyptian cinema and media throughout the Arab world. Our task here is to define the intention of the author *Tawfiq Al-Hakeem* in his Egyptian novel *DFR (Diaries of a Rural Prosecutor)* from various words, phrases and proverbs from Arabic-speaking rural and urban regions, thus showing their cultural character, the linguistic dimensions, the implicit meanings that they place within of these expressions of cultural character and how it has been translated into Castilian Spanish as an intention of the speaker and not as it would have seemed to the translator, especially today, the daily Egyptian dialect has included many words in its dictionary of French ethnology, Italian, Greek, Turkish, Armenian and English, in addition to memorizing several other words from their ancient languages, such as Coptic, which is considered a religious origin within that dialect. All of our work is shining a light on the concept of cultural diversity the *cultureme* and its importance in the target language.

Received: 7/2/2022

Revised: 7/2/2022

Accepted: 28/2/2022

Available online: 30/9/2022

Introducción

No cabe duda que el idioma árabe *fusha* es el idioma oficial de Egipto así como lo es para cualquier otro país árabe, al lado del dialecto egipcio de hoy, que al mismo tiempo se considera el discurso moderno del país. Entre las muchas variedades del idioma árabe, el dialecto egipcio es el segundo más hablado y conocido en el mundo árabe, debido a la influencia del cine y los medios de comunicación egipcios en el mundo árabe. Nuestro trabajo se centra en definir el objetivo del autor egipcio ¹Tawfiq Al-Hakeem con el uso, en su novela *DFR (Diarios de un Fiscal rural)* de varias palabras de la cultura egipcia, frases y proverbios de regiones rurales y urbanistas del habla árabe, mostrando así su carácter cultural al lado de las dimensiones lingüísticas, los significados implícitos que ubican dentro de estas expresiones del carácter cultural y como haya sido traducido al español castellano en forma de intención del hablante y no como le hubiera parecido al traductor, sobre todo, hoy en día, el dialecto egipcio diario ha incluido muchas palabras en su diccionario de etnología francesa, italiana, griega, turca, armenia e inglesa, además de memorizar varias otras palabras de sus idiomas antiguos, como el copto que se considera una procedencia religiosa dentro de tal dialecto. Nuestro trabajo está enfocando la luz sobre el concepto de diversidad cultural *el* ²culturemay su impacto al traducir a la lengua meta.

Problema

La diversidad cultural dentro del dialecto árabe egipcio es considerable, pero no tanto accesible como hemos esperado, debido a la escasez de los recursos del análisis lingüístico cultural y la desaparición de algunas expresiones coloquiales por los cambios crono-lingüísticos en el dialecto egipcio. El problema ubica en la carencia de desarrollar una política de traducción cultural en el mundo árabe, ya que las dos lenguas (castellano, *fusha* árabe, dialectal, coloquial) no son vecinos, ni familiares, lo que nos hace preguntarnos: ¿Cuáles son los libros y diccionarios donde un investigador pueda encontrar la definición textual al lado de la explicación de un enunciado cultural igual cuando queramos traducir el enunciado cultural *يُطخَنُ بِالطَّيْنِ عَلَى وَجْهِهِ*? Tal aspecto cultural es complicado trasladarlo a la cultura meta ni poder encontrarlo un equivalente concreto, sin que consultemos la definición textual del mismo aspecto en los diccionarios árabes antes de los del español, aclarando este evento para el receptor meta, o por lo menos lanzar una búsqueda lexical, decodificando el mensaje y el objetivo del hablante, usando las *técnicas de traducción de las sobre las reflexiones culturales*, para que el receptor meta sepa el motivo detrás de *untarse barro en las caras* por las mujeres árabes que es, por ende expresar la tristeza por algo trágico, o sea perder a una persona querida en la familia. Un decodificar del mensaje, a través del cual enfrentamos grandes desafíos para encontrar fuentes confiables y sobrias para tales interpretaciones de los grupos étnicos, en el árabe egipcio coloquial.

Los objetivos

El motivo de presentar este trabajo se puede resumir en lo siguiente:

1. Alcanzar el significado real e equivalente, desde los enunciados en el TO a la cultura contrapartida del TM, por medio de analizar un aspecto cultural e interpretarlo al TM.
2. Reducir la brecha cultural entre el idioma árabe (con sus dialectos) y el idioma español, con el fin de encontrar un equivalente cultural para ambos idiomas.
3. Llamar la atención del lector a la desviación lingüística de una situación cultural del hablante árabe, donde el traductor de la novela egipcia *DFR* ha cometido un error interpretativo, sin unificar el significado de TO con TM, haciendo claro la brecha cultural, causada por mala interpretación.

4. Finalmente, corregir los errores cometidos en la traducción novelística de la obra literaria *DFR* como una imagen positiva de nuestra cultura lingüística.

Palabras claves: el aspecto cultural, culturema, dialecto árabe, técnicas de traducción.

1. Metodología del corpus

Nuestra hipótesis adaptada en hacer un análisis cultural está recogida como una parte del método del análisis intercultural equivalente de Angelika Hennecke (2015), bajo el título: *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción*. Tal método es en realidad una parte del análisis de la traducción cultural, cuya objetivo derivamos del mismo libro: *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. En el cual Hennecke (Pág.112) nos indica:

“el entendimiento de textos puede concebirse como la descodificación de cultura. Si el mensaje de un texto llega al receptor en la forma pretendida, depende por un lado de su en-codificación por parte del productor y de su descodificación por parte del receptor. Para esto hay que recurrir a conocimientos lingüísticos y textuales y a conocimientos extralingüísticos culturalmente específicos.”

Otra hipótesis adaptada como una técnica de traductor mediador de Ramón Jacobson (1959: Pág.232-39), bajo el título³*transmutación*. Tal método es en realidad una parte de la traducción inter-semiótica, cuya definición derivamos del lingüista Jacobson, quien define la traducción inter-semiótica o (transmutación) en: “[...] *Como una interpretación de signos verbales, código lingüístico, mediante signos de sistemas no verbales, código no lingüístico.*”

Otra metodología que vamos a adaptar en nuestro trabajo es la metodología GILTE (*el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica Experimental*), citado por Nadal (2009). En el cual nos expone las definiciones sobre las nociones de un aspecto cultural de un país determinado, mostrándonos los sentidos semánticos, estructurales y pragmáticos de un aspecto cultural. Nadal (93 y 94) nos indica:

“La investigación sobre culturema se inscribe dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que trabaja desde 1997 en temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del investiga y elabora un Diccionario Inter-lingüístico e Intercultural en más de diez lenguas. En el Diccionario Inter-lingüístico e Intercultural se indagan las relaciones entre cultura y lenguaje a través del estudio de fraseologismos, paremias, palabras culturales, palabras clave, comparaciones proverbiales, chistes proverbiales, alusiones, trozos de canciones, retahílas y textos repetidos, clichés, eslóganes, etc.....”

A partir de estas técnicas-ya mencionadas-adoptaremos nuestros métodos en el análisis de los datos seleccionados para llegar al sentido exacto, que si no es naturalmente equivalente, al menos aproximado, aportando uno de los aspectos culturales con valores sociales intraducibles. En el siguiente dato, recogido de la novela egipcia *DFR* nos interesa mucho mostrar el método de analizar un aspecto lingüístico de un valor cultural, tal aspecto se analiza como en:

Traducción culturema del texto meta	El texto original
Símbolo de hombría o empezar a hablar probarse a uno mismo en los registros formales e informales.	يفتل شاريه <i>Yaftylū</i>

(Retorciéndose el bigote. TM Pág.53)

Šārybāyh

Este aspecto cultural del lenguaje no verbal se nos obliga hacer una decodificación por parte del receptor sobre un aspecto lingüístico de valor cultural, desde que este aspecto (*mechar el bigote o retorcerse el bigote*, TM Pág.53) lingüísticamente se relaciona a un signo lingüístico no verbal, mejor dicho a la *gestualidad*. Después de consultar Al-Watan (2017), hemos podido decodificar el simbolismo del bigote en el la cultura árabe, cual se define:

“[...] es un símbolo de coraje entre los árabes, cuando ven a un hombre con un bigote, dicen que tiene un bigote sobre cual un halcón está parado, lo que indica la virilidad de los árabes, turcos, mexicanos y algunos otros pueblos se comparten casi la misma cultura o se derivan de la misma procedencia étnica (de la misma sangre coloq.). También se considera un símbolo de masculinidad.”

En la muestra-ya expuesta-el mensaje emitido por el emisor se considera un mensaje natural, aunque un gesto, pero aún un lenguaje, más bien un aspecto cultural, signos no verbales, donde el lenguaje es mímico y no hablado con un sentido implícito, del cual tendríamos que decodificar y encontrarlo una ***decodificación receptora***. En el libro *La invisibilidad del traductor: Una historia de la traducción* de Lawrence Venuti (1995), ha sido mencionado el rol de la traducción del aspecto cultural. En (Pág.18) Venuti define la traducción en general como: ***“[...] La traducción es el reemplazo forzoso de la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero con un texto que será inteligible para el lector del idioma de destino.....”***. De lo dicho, concluimos que tal traducción se considera como un procedimiento razonable para que el lector del TM pueda comprender la cultura contrapartida (la cultural del TO).

1.1 técnicas usadas para el análisis del corpus

Todos los datos que han sido tratados en este trabajo serían detalladamente analizados en la parte del análisis del corpus. Las técnicas que vamos a adaptar se representan en las técnicas de la traducción domesticada. Las mismas técnicas son parte del mismo libro de Venuti (Pág.19) que define la *domesticación* en:

“[...] El objetivo de la traducción es traer de vuelta un aspecto cultural como lo mismo, lo reconocible, incluso lo familiar; y este objetivo siempre arriesga una domesticación al por mayor del texto extranjero, a menudo en proyectos muy conscientes, donde la traducción sirve una apropiación de invisibilidad de culturas extranjeras para agendas domésticas culturales.....”

En el mismo tiempo apoyaríamos nuestras técnicas del análisis del corpus por las citas del libro de Hurtado Albir *Traducción y traductología*, en el cual Hurtado ofrece una visión personal sobre la traducción inter-semiótica, que más tarde vamos a vincular su visión directamente con nuestro trabajo. Hurtado (2001:Pág.615) declara: ***“no existen soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas”***. Son técnicas que cierran la brecha, no solo al nivel idiomático entre comunidades de diferentes lenguas, sino entre unas de diferentes culturas. Los pasos que vamos a seguir básicamente para aportar el significado de un aspecto cultural es recurrir a los diccionarios de las lenguas europeas, inglés -español en específico.

2. el análisis interpretativo de la novela egipcia *DFR*.

Otra vez nos gusta mucho atraer la atención de lector meta que las técnicas del análisis interpretativo que vamos a usar sobre los datos recogidos de la novela egipcia *DRF* son al nivel léxico-semántico de los vocabularios que pierden sus significados profundos al ser traducidos del TO al TM. Tal paso se ocupa del estudio de palabras sueltas, conociendo sus orígenes, su desarrollo histórico, su significado actual y cómo usarlos, bajo la rama de la *Lingüística General*, llamada *Etimología*, que se ocupa del estudio de la historia de las palabras, y otra rama llamada *Semántica*, que se ocupa del estudio de los significados de las palabras, ubicado dentro del estudio del vocabulario. Una muestra que hemos recogido de la novela *DFR* es la palabra *طرطور* a la que vamos a aplicar el análisis interpretativo. Nuestro análisis se aplica como siguiente:

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial, no exacto	El significado domesticado
طرطور	<i>Turtūr</i>	Imbécil. Reg. Fml.	Tonto	Tontorrón, Reg. Coloq.

La *afinidad ortográfica o fonética* es muy importante para actuar la misma pronunciación del vocablo, mejor dicho, encontrar una expresión en español que asimila fonéticamente la pronunciación del mismo término en el TO y cabe ortográficamente con el referente en el TO, además de usar la técnica de *traducción domesticada* en buscar un término en el diccionario inglés-español. Ahora bien, en *DFR* (Pág. 21) se puede notar que la palabra *Turtūr* (tonto) que el traductor de la novela *DFR* ha traducido el término árabe *طرطور* usando las técnicas de la traducción literal, creyendo que es una metonimia, ignorando que la palabra *Turtūr* es un adjetivo de sentido negativo. Esa explicación lexical esta recuperada del diccionario electrónico Al-Mo'jam (s.f.: 05:72), que define el vocablo *Turtūr* (diferentes dialectos árabes) como:

“un insulto árabe de tipo coloquial, se dice a quien su personalidad es la peor. También se dice a quien no tiene el sentido de personalidad, ni opinión a tomar decisiones, y cumple todo lo que se le pide sin oposición y sin opinión”.

El mismo vocablo se dice a quien se considera *Chico de la calle* corriendo detrás de las chicas y de muy mala educación. La misma explicación está históricamente apoyada por el GDPECI (2013:Pág.288) que define *Turtūr* como: ***“Pequeño o insignificante, es uno de los largos pañuelos opresivos que usan los payasos en las cortes de los reyes y fue famoso en los días del Imperio abasí, el débil villano de los hombres”.*** Según el UCD de David Pharies (Pág.56) la palabra *booby* en inglés domesticadamente equivale la palabra *bobo* en español.

Para que propongamos una traducción profesional y mantener la pronunciación morfológica de la palabra en árabe, tendríamos que encontrar al *bobo* una palabra de manera que esté dando el mismo ritmo. En el DRAE(2014.Pág. 8502) vimos que la palabra que coloquialmente equivale *Turtūr* de manera que las dos morfológicamente suenan igual, la más adecuada es *tontorrón*, la última es la más acercada al oído del lector meta que literalmente *Turtūr* y hace que se le aclare el aspecto cultural más.

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	El significado domesticado
m`dyih معدية	La almadia	Barco del rio	El barco ferry	Transportador marítimo

En el *DFR* (Pág.16), aparece la expresión معدية (*m`dyih*), que significa en el dialecto árabe egipcio un barco del uso marítimo. El traductor de la misma novela ha usado otra vez la traducción literal, olvidándose que la noción معدية (*m`dyih*) es un barco, se usa en las áreas rurales a transportar la gente de una orilla a otra, en el dialecto árabe egipcio se llama معدية (*m`dyih*) en el iraquí se llama (*`barah*) عبارة. Después de haber consultado el Océano (2006:Pág.161), y usar las técnicas de traducción domesticada del mismo (inglés-español) llegamos al equivalente español de la palabra *ferry boat* (inglés) que es *transportadormarítimo*⁴(el ferry. Téc., de lenguas afines). o solamente *transportador*. El traductor otra vez se vio obligado a usar la palabra así como le había aparecido en árabe, creyendo que es una maquina con nombre comercial sin que consultara a las fuentes del nombre en árabe, ni usar la etimología del mismo, lo que resulta una traducción errónea y hace que el lector meta esté creyendo que es nombre propio de un grupo de gente rural.

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente general y no exacto	El significado domesticado
وليه <i>ūlīh</i>	Comadre	Maldita	Mujer	comadrera

En *DFR* (Pág.67), se observa que el traductor de la misma novela ha recurrido a la palabra *comadre*, queriendo referirse a la palabra *ūlīh* que es una unidad gramatical, se usa en el estilo de llamar en el idioma árabe, dialecto egipcio (reg. coloq.). Este tipo de traducción es completamente literal y no tiene criterio etimológico para aclarar la *imagen borrosa*, además es diferente de lo que había sido mencionado en el TO. Parece que el traductor de *DRF* ha recurrido a la palabra comadre para sustituir el estilo vocativo en árabe dialectal *ūlīh*. Según el DRAE(Pág. 2380), El diccionario nos da el referente de ésta con el concepto de (*la partera*), lo que resulta por ende la palabra comadre no es igual que *ūlīh* que se usa como una unidad gramatical del estilo vocativo del árabe coloquial en Egipto para llamar a alguien diminutivamente o llamar la atención a uno e intentar callarlo o prevenirlo de hablar, durante una investigación policial o algo de eso. Según Al-Mo'jam (01:45), la palabra *ūlīh* indica: “*salir de mi vista, y generalmente se dice con el mayor grado de ira o se usa para menospreciar a los demás*”. Ahora bien, este vocablo es puramente coloquial y como este tipo no se encuentra en el diccionario español el equivalente exacto, pero se traduce con la técnica *sustituyente* que equivale lo mismo en español. Según el DEME (1974: Pág.194) la palabra (*mutis*) “*una exclamación usada para callar a alguien o para impedirle que diga lo que va a decir o que siga hablando*.”.El mismo término se puede usar, acompañado por el estilo vocativo en español con la palabra (*mujer*) para determinar a quien se le dirige el imperativo. Para mantener el mismo concepto de la palabra *ūlīh* que es equivocadamente traducida a *comadre*, nos referimos al DRAE, recurriéndonos a la palabra (*comadrera*). En el mismo diccionario (Pág.2381) la palabra (*comadrera*) nos indica: “*mujer comadrera holgazana que anda buscando conversaciones por las casas. Aunque*

(*mutis mujer comadrera*”.no es totalmente exacto pero por lo menos es más apropiado que la palabra *comadre* que según el mismo DRAE significa *partera* (la mujer que practica la profesión de ayudar a dar la luz). Una técnica de la traducción de sinónima lexical.

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	Traducción fiel en el TM
<i>a'yilh</i> عليه	chica	menor de edad	Muchacha inconsciente	Niña

En el TM de la novela *DFR* (Pág.22), aparece la palabra "*a'yilh*", una locución, de la cual el traductor la ha usado en trasladar el sentido del TO a TM con la palabra "*chica*", en el lugar de traducirla fielmente a una "*niñita*", lo que resulta una traducción del sentido parcial y no total. Podemos notar que el traductor ha usado las técnicas de traducción amplificadas, tomando el sentido parcial de la palabra "*a'yilh*" o así como el término se le ha sonado o lo había visto en la película egipcia sin que se refiera a la categoría de edad en los diccionarios árabes (⁵*child* en inglés), en la cultura europea chica es adulta mientras "*a'yilh*" es niñita o una menor inconsciente. Para confirmar la traducción acreditada de esa noción, recurrimos al el GDPCT (2002: Pág. 459)del cual citamos: "*niñita se refiere a quien de menor edad*". En resumen, el traductor tenía que transmitir la información de forma honesta tal como la declaraba el hablante en la novela *DFR* refiriendo a la edad de la niña, y no como él estima. El hablante del texto novelesco quería convayarle al oficial la idea de que el personaje de *Reem* (personaje de *DFR*) es una niña para quitarle las sospechas de la investigación, por lo que se usó la palabra "niña", no una chica. El traductor no se comprometió a traducir el término "*a'yilh*" a "niña" como ha aparecido originalmente en el TO, sino que utilizó el método de traducción modificada, siguiendo la infidelidad del proceso de traducción, y esto cambia el significado de una niña a una chica con gran diferencia en la categoría de edad entre las dos.

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	Traducción domesticada
<i>a'wuba^s</i> اوباش	Gentecillas	gente baja o de mala reputación	Cabrones, bastardos	Gentuza

La palabra *a'wuba^s* "اوباش" es un vocablo que no se puede equivaler en un diccionario académico árabe-español y viceversa, por motivos de brecha cultural entre las dos culturas. En este caso el diccionario árabe-inglés nos acerca más a encontrar el enunciado del árabe a las de Europa, más tarde equivaler el término con lo que ha sido recogido de la lengua que ha usado como un equivalente mediador. *A'wuba^s* significa ragtag, mob, bobtail y riffraff. Las cuatro palabras exactamente equivalen el término coloquial *a'wuba^s* que nos da la indicación de calificar gente baja o gente de mala fama. La palabra en inglés más aportada al español es mob. Esa palabra ha sido buscada en el Océano (2006: Pág.260), el sinónimo de tal palabra es gentuza y no gentecilla como ha sido traducida en el TM del *DFR* (Pág.17). Ya que gentecilla según el DRAE (Pág. 4446) significa "Gente ruina y despreciable una palabra de registros formales", mientras tenemos una palabra TO muy coloquial que

debe ser coloquialmente equivalente. La palabra coloquial que equivale a 'wuba' en español es *gentuza* DRAE (Pág. 4447) las dos palabras, mencionadas dan el mismo referente, el único que se desvía del sentido es que la última es más coloquial y cabe más con la palabra en el TM. La palabra más exacta según el UCD de David Pharies (Pág.143) es *gentuza* significa *riffraff* en inglés lo que hace que la última sea la más acreditada en la traducción al TO de todas.

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	Traducción domesticada
فسیخ <i>Fisyh</i>	Pescado salado	Plato de temporada, pescado salado fermentado o seco, que está hecho de salmonete	Pescado salado	El arenque

En la novela egipcia *DFR* aparece la palabra *فسیخ* *Fisyh*, cual el traductor la ha traducido, usando la técnica de traducción descripción: *pescado salado*, sin que la encontrara el equivalente exacto en la cultura meta. Para encontrar un equivalente exacto a la palabra en el texto original, primero tenemos que definirla y luego lanzar una búsqueda gastronómica en las fuentes de la gastronomía española. Finalmente saber las dimensiones culturales que conlleva comer tal tipo de pescado según la etimología de la palabra. La definición textual del pescado *فسیخ* en la cultura árabe según es:

- Uno de los platos egipcios de temporada
- Pescado salado fermentado o seco
- Se considera salmonete
- Los egipcios lo comen el día de Pascua de Resurrección.
- El pez simboliza la interacción, y comer pescado salado puede estar relacionado con la antigua leyenda egipcia "Isis y Osiris" y también comen. (Mawsuat Almuheet.2019:2).

Para precisar nuestro ejemplo exactamente y encontrar una palabra a la lengua de los hablantes del español, hemos encontrado en Prom Perú (2019:6) que la palabra más aproximada a nuestra palabra *فسیخ* es: el arenque. Nos indica:

“Aunque su principal propuesta decanta por el salmón ahumado y en hamburguesa, también cuenta en su portafolio con arenques, caballas y lisas saladas (fesij) que se comercializan a través de su marca propia SeaStar®.....”

Después de consultar tal fuente, hemos visto que el arenque es la palabra más adecuada a aproximar la cultura egipcia gastronómica sobre la noción de comer el arenque en la festividad de pascua, haciendo claro para el traductor la necesidad de buscar la etimología y tener fuentes sobre las técnicas de traducción generalizadora y no descriptiva. Se puede notar también que como una técnica de lenguas a fines, los mismos egipcios también llaman al arenque con el nombre de (el arenque- *Wikipedia, s. f*).

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	Traducción domesticada
<i>Habas recocidas</i> فول مدمس	Habas recocidas	Un tipo de habas egipcias cocinadas más de lo normal	habas de ojo negro recocidos y almacenados en una olla	Ful medames. Con notas a pie

			grande	
--	--	--	--------	--

En la novela egipcia, aparece la palabra فول مدمس, cual ha sido traducida por parte del traductor a: **habas recodias**, usando la técnica de traducción literal, con un poco de amplificación lingüística, creyendo que él ha aproximado la noción al lector meta, pero en realidad no lo ha alcanzado el sentido real de la noción. El traductor exageró en usar la técnica de traducción literal y tradujo la palabra en lugar de citarla en letras de romanización, la transfirió a un concepto explicativo y este no explica la idea al lector meta, a menos que la idea se transmita literalmente como este aspecto gastronómico es intraducible y requiere del traductor traducir la palabra del texto original al texto meta así como le parece, dejando sus notas a pie, explicando al lector meta la receta en detalles de la comida Fūl Mədəmys.

Para precisar nuestra palabra y encontrarla un equivalente aproximado, podemos usar la técnica de traducción amplificante, donde traducimos la palabra a: Fūl Mədəmys, y luego dejamos nuestras notas a pie en:

“Ful es un término puramente árabe significa habas o frijoles. Medames es una palabra de origen copta (religión cristiana en Egipto) que significa “habas enterradas”. Se cocinaba en una olla enterrada en las brasas.”

También se puede usar el préstamo lingüístico y adaptar la palabra habas guisadas sobre cocinadas, como un término equivalente, aproximado, pero no exacto. (Elle, 2022).

El texto original	El texto meta	Significado	El equivalente coloquial pero no exacto	Traducción domesticada
خبز بلدى HūbūzBalady	Pan popular	Pan redondo del tipo rural	Pan rural redondo y tiene la formación plano	Pan pita rural

En la novela egipcia *DFR* aparece la noción de: **خبز بلدى, HūbūzBalady**. El traductor de la misma novela ha traducido este aspecto cultural gastronómico a: Pan popular, usando la técnica literal, conectando la noción de la palabra en el texto original a la noción del pan en su cultura, lo que resulta un cambio parcial en el sentido además de inexactitud en la traducción. Antes de encontrar el equivalente exacto a nuestro ejemplo, tenemos que definir el pan rural de Egipto. El pan de Egipto es:

- pan redondo
- tiene una forma plano
- Se cuece en horno de barro en las zonas rurales.

Para precisar la palabra en el texto original a la palabra equivalente en el texto meta, consultamos Receta Venezolana (2022) que nos define la noción en: ***“el pan pita redondo es un tipo de pan sin miga.....”***. Para apoyar nuestro punto de vista más, Figueroa Robles (2010:30) afirma el tipo de pan en:

“El pan pita, o pan árabe, es el típico producto que se emplea para acompañar muchas comidas en gran parte de oriente medio, aunque su uso está totalmente extendido y es usado en el mundo entero. Su principal característica es que posee muy poco grosor y está ahuecado en su interior, lo cual facilita el relleno con muchos ingredientes. Inténtalo en tu hogar, así podrás acompañar como corresponde tus recetas de cocina árabe”

De lo dicho, hemos concluido que la palabra pan pita árabe o pan pita es la palabra adaptada como un equivalente natural, pero no exacto según las técnicas de traducción adaptación.

3. Conclusión

La traducción de un aspecto cultural no es una tarea simple. Traducir un aspecto cultural que lleva en sus páginas las creencias de una comunidad etnológica como las del mundo árabe tienen unas dimensiones históricas. De nuestro trabajo que hemos formulado como un análisis lingo-interpretativo podemos llegar a un resultado que nos ayuda en resumir lo siguiente:

1. Con respecto a la traducción del aspecto cultural de la palabra *Turtūr* طرطور, podemos concluir que el traductor ha usado las técnicas de la traducción literal, donde se traduce el elemento original palabra a palabra. las mismas técnicas han sido aplicadas a la palabra *m`dyih* معدية. tal técnica hace que el significado de una palabra de aspecto puramente cultural pueda distorsionarse al ser traducida con otras técnicas no literales del texto original al texto meta. (Esta distinción es cierta cuando la traducción literal no expresa con precisión el significado, lo cual no siempre es cierto). En los estudios de traducción, “traducción literal” denota la traducción técnica de textos científicos, técnicos, tecnológicos o legales, pero no culturales como en el caso de la palabra *m`dyih* معدية.
2. Para la traducción del vocabulario *ūlīh* وليه se observa que el traductor ha recurrido a las técnicas de la traducción de Generalización (se opone a la traducción de particularización). Este tipo de traducción nos hace notar cómo que la palabra *ūlīh* وليه ha sido traducida de su sentido original que se refiere al estilo vocativo a llamar las mujeres diminutivamente a la palabra *comadre*, aunque la traducción es completamente errónea, pero aun generalizada. Lo mismo se aplica a las palabras *a'yilh* عيله y *a'wuba^s* اوباش.

المستخلص

التنوعات الثقافية في اللهجة المصرية ومايقابلها في اللغة الإسبانية في رواية يوميات نائب في الأرياف لتوفيق الحكيم انموذجاً

غيداء قيس ابراهيم

وسام احمد لفته

المقدمة

لاشك أن اللغة العربية الفصحى هي اللغة الرسمية لمصر كما هي بالنسبة لأي دولة عربية أخرى، بجانب اللهجة المصرية الحالية، والتي تعتبر في نفس الوقت الخطاب الحديث للبلاد. من بين العديد من اللهجات العربية، تعتبر اللهجة المصرية ثاني أكثر اللهجات انتشاراً وشهرة في العالم العربي، وذلك بسبب تأثير السينما والإعلام المصريين في جميع أنحاء العالم العربي.

مهمتنا هنا هي تحديد هدف المؤلف توفيق الحكيم في روايته من كلمات وعبارات وأمثلة مختلفة من المناطق الريفية والحضرية الناطقة بالعربية، وبالتالي إظهار الطابع الثقافي لرواية نائب في الأرياف، والأبعاد اللغوية، والمعاني الضمنية ذات الطابع الثقافي وكيف تمت ترجمتها إلى الإسبانية القشتالية على أنها هدفاً لما يعنيه المتحدث وليس كما كان سيبدو للمتحدث، لاسيما أن اللهجة المصرية اليومية تضمنت العديد من الكلمات في قاموسها الإثنولوجي مثل الفرنسية والإيطالية واليونانية والتركية والأرمنية والإنجليزية، بالإضافة إلى حفظ عدة كلمات أخرى من لغاتهم القديمة، مثل القبطية، التي تعتبر أصلاً دينياً ضمن تلك اللهجة. كل عملنا يسلط الضوء على مفهوم التنوع الثقافي **الثقافة** وأهميتها في اللغة الهدف.

الهوامش

1. Véase Martínez Núñez, M^a. (1997). *El teatro de Tawfiq al-Hakeem: un género*. BIBLID [0544-408X]. (1997) 46; 207-228.
2. Véase Molina Martínez, L. (2001). *El análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe -español*. Tesis doctoral. Universidad autónoma de Barcelona. Departamento de traducción e interpretación. Está disponible en los Trabajos académicos <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/1mm1de1.pdf?sequence=1>
3. Véase MORILLAS, Esther (2008). *Traducción, imaginación, transmutación*. Versión electrónica disponible: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_EM_Traduccion.pdf
4. Véase: <https://www.latribunadetoledo.es/Noticia/ZA3B9CFB2-C2F0-1ED3-75418BCF320B077F/202204/La-Barca-Pasaje-de-Toledo-en-funcionamiento-por-la-romeria>
5. Véase el Diccionario Coloquial Egipcio, árabe-inglés, Sócrates Spiro (pág. 379).

• **bibliografía**

1. Al-Hakeem, T. (1937). *Diario de un Fiscal rural*. (traducción en español del texto meta en <https://www.libronube.com/descargar-diario-de-un-fiscal-rural-tawfiq-al-hakim/4643/>). Biblioteca de Egipto de publicación, casa de Egipto para la impresión.
2. Al-Mojam, (2009). *Diccionario de los dialectos egipcios*. Recuperado de: <https://ar.mo3jam.com/dialect/Egyptian> día de consulta 7 de Junio 2022
3. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *El diccionario de la real academia española* (23^a ed.). Real Academia Española.
4. Binseif , (2016, Mayo 9), *Bigote para los árabes*, Al-Wattan entrevista, <https://www.al-wattan.com/Writer/id/710>
5. David Pharies (2003), universidad de chicago, *el diccionario español-inglés, inglés- español*. (5^a. ed.), el editorial de universidad de chicago, EE.UU.
6. El arenque. (s.f.). en Wikipedia. Recuperado en 6 de Junio 2022. En: <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B1%D9%86%D9%83%D8%A9>

7. Elle. (2022). *Habas guisadas a la egipcia*. Fecha de consulta: 6 Junio 2022. Recuperado de: <https://www.elle.com/es/living/buscador-recetas/a793014/habas-guisadas-a-la-egipcia/>
8. El Océano (2006), *el diccionario inglés-español*, MMI OCEANO GRUPO EDITORIAL, España.
9. Establecimiento del Addarij. (2021). *El Diccionario de dialectos árabes y significados de palabras y estructuras de la jerga*. <https://addarij.com/definicion/%D8%B9%D9%8A%D9%84>
10. Hennecke, A. (2015). *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. Cuadernos de Lingüística Hispánica*. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>
11. Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. (1ª ed.). Fuenlabrada. Madrid.
12. JAKOBSON, R. (1959). "On linguistic aspects of translation" en *The Translation, Studies Reader*, Lawrence Venuti. London & New York, Routledge.
13. Lawrence Venuti (1995). *La invisibilidad del traductor: Una historia De traducción*. (2ª Ed.). London: Routledge.
14. Martín Martín, J. (1974). *El diccionario de expresiones malsonantes del español*. (1ª Ed.). España, Madrid.
15. Mawsuat Almuheet (2019). *Festividad de Pascua de la brisa*. (Una plataforma electrónica para la publicación de archivos digitales y artículos enciclopédicos, en colaboración con los usuarios). Recuperado de: <https://almoheet.net/12335-%D8%B9%D9%8A%D8%AF-%D8%B4%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D9%8A%D9%85/?print-posts=pdf>
16. Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Universidad de Córdoba. Recuperado de: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
17. Prom Perú (2019). oportunidades comerciales para productos pesqueros en Egipto. Departamento de inteligencia de mercados (Fuente: Portal ferias Elaboración: Inteligencia de Mercados – PROMPERÚ). está disponible en: <https://boletines.exportemos.pe/recursos/boletin/450067384radB59ED.pdf>
18. Raouf Hassan, Leith. (2013) *El diccionario de palabras y expresiones coloquiales iraquíes*. Dubái, Emiratos Árabes Unidos.
19. Receta venezolana (2022). *RECETA DE PAN ÁRABE*. Está disponible en: <https://www.recetavenezolana.com/pan-arabe/>
20. Robles, E. (2010). *ELABORACIÓN DEL PAN PRECOCIDO PAN ÁRABE O PITA BLANCA CON SUSTITUCIÓN PARCIAL CON HARINA DE QUINUA*. Monografía para optar el Título Profesional de: ingeniero en industrias alimentarias. Universidad nacional Santiago Antúnez de Mayolo. Facultad de ingeniería de industrias alimentarias. Perú
21. Taymour, A. (2002). *El diccionario de las expresiones coloquiales*. (Parte uno. 2ª ed.). Biblioteca Nacional y Casa de Documentación. Centro de Investigaciones Patrimoniales. El Cairo.